

Michael ONDAATJE : The English Patient

Chapter 1: The Villa

- | | | |
|------|----------------------|--|
| p.3 | buckle of noise (n) | <ul style="list-style-type: none"> - (metaph.: different types of noises that cannot be identified) |
| | loggia (n) | <ul style="list-style-type: none"> - open-sided part of a house (usually at the back) |
| | wedge (n) | <ul style="list-style-type: none"> - V-shaped ray of light |
| | bower (n) | <ul style="list-style-type: none"> - pleasant, shaded place under trees |
| | canopy (n) | <ul style="list-style-type: none"> - decorative cover placed over a bed |
| p.4 | calamine (n) | <ul style="list-style-type: none"> - lotion to cool the skin and reduce pain |
| p.5 | cradle (n) | <ul style="list-style-type: none"> - frame used to support sth. |
| | to thud | <ul style="list-style-type: none"> - to make a dull sound (like feet hitting the ground) |
| | drone (n) | <ul style="list-style-type: none"> - noise made by the engine of a plane |
| | bridle (n) | <ul style="list-style-type: none"> - leather bands put on a horse's head to control its movements |
| p.6 | to anoint | <ul style="list-style-type: none"> - to cover in oil |
| | blazing(adj) | <ul style="list-style-type: none"> - burning brightly |
| | felt (n) | <ul style="list-style-type: none"> - kind of smooth fabric (<i>Filz</i>) |
| | date (n) | <ul style="list-style-type: none"> - (<i>Dattel</i>) |
| | antlered (adj) | <ul style="list-style-type: none"> - which looks like the branched horns of a male deer (<i>wie ein Geweih</i>) |
| | to waver | <ul style="list-style-type: none"> - to flicker (light) |
| p.7 | scurry (n) | <ul style="list-style-type: none"> - hasty movement with quick, short steps (mouse) |
| | locust (n) | <ul style="list-style-type: none"> - (<i>Heuschrecke</i>) |
| | plaster (n) | <ul style="list-style-type: none"> - (<i>Gips</i>) |
| | mural (n) | <ul style="list-style-type: none"> - painting on a wall |
| p.8 | soaked (adj) | <ul style="list-style-type: none"> - completely wet (with rain) |
| | thistles (n) | <ul style="list-style-type: none"> - thorny weeds (<i>Nesseln</i>) |
| | snifter (n) | <ul style="list-style-type: none"> - small glass for brandy |
| | cyclamen (n) | <ul style="list-style-type: none"> - plant of the primrose family |
| p.9 | bearing (n) | <ul style="list-style-type: none"> - here: knowledge |
| | palanquin (n) | <ul style="list-style-type: none"> - vehicle like a box with a seat to carry people (<i>Sänfte</i>) |
| | chime (n) | <ul style="list-style-type: none"> - sound made by bells |
| | burnoose (n) | <ul style="list-style-type: none"> - loose garment worn by Arabs |
| | snatch (n) | <ul style="list-style-type: none"> - small part of sth. seen or heard |
| | yoke (n) | <ul style="list-style-type: none"> - (<i>Joch</i>) |
| | gait (n) | <ul style="list-style-type: none"> - way of walking |
| p.10 | haze (n) | <ul style="list-style-type: none"> - light mist |
| | regal (adj) | <ul style="list-style-type: none"> - royal |
| | minute (adj) | <ul style="list-style-type: none"> - tiny, very small |
| | spices (n/pl) | <ul style="list-style-type: none"> - (<i>Gewürze</i>) |
| p.11 | peacock (n) | <ul style="list-style-type: none"> - (<i>Pfau</i>) |
| | to barter with / for | <ul style="list-style-type: none"> - to exchange goods for others |
| p.12 | mortar-shell (n) | <ul style="list-style-type: none"> - (<i>Granate</i>) |
| | to bow | <ul style="list-style-type: none"> - to be bent (because of weight) |
| | to seal | <ul style="list-style-type: none"> - to fasten; to close with a wax seal (<i>versiegeln</i>) |
| | to trigger | <ul style="list-style-type: none"> - to start off |
| | jagged (adj) | <ul style="list-style-type: none"> - with sharp, uneven edges or points |

p.13	alcove (n)	- small enclosed space in a room
	sentinel (n)	- guard
p.14	sodden (adj)	- completely wet
	aviary (n)	- enclosed space for birds
p.15	pallet (n)	- large wooden frame
	qualms (n/pl)	- uncomfortable feelings of uncertainty
	to soil	- to make dirty
	charred (adj)	- black by burning
	to forage	- to wander about looking for food
	to clatter / to clank	- to make a metallic noise
p.16	sulphur (n)	- (<i>Schwefel</i>)
	to crouch	- to sit on one's heels
p.17	scar (n)	- (<i>Narbe</i>)
	to shudder	- to shake, to tremble
	to scorch	- to burn (skin); to dry up (plants)
p.18	fragrance (n)	- sweet, pleasant smell
	to pluck	- to pull the feathers off; to pick quickly
p.19	in full array	- clothed (for a special occasion)
	sheet (n)	- here: layer of dust or sand
	well (n)	- (<i>Quelle</i>)
	besotted (adj)	- made foolish
	to dye	- to colour (<i>färben</i>)
	convection (n)	- movement that makes warm air or liquid rise, and cold air or liquid sink (> convector)
	adjacent (adj)	- near-by
p.20	demarcation (n)	- separation
	raft (n)	- (<i>Floß</i>)
	trough (n)	- (<i>Trog</i>)
p.21	oil-doused (adj)	- covered in oil
	barrel (n)	- (<i>Gewehrlauf</i>)
p.22	cartridge (n)	- (<i>Patronenhülse</i>)
p.23	to thrive on	- here: to gain strength
	lure (n)	- piece of clothing to attract
	cursed (water) (adj)	- not drinkable
p.24	boy chorister (n)	- (<i>Chorknabe</i>)
	strapped (adj)	- fastened, fixed
	rag (n)	- worn-out piece of clothing

Chapter 2: In Near Ruins

- p.29 (a) clutch /cluster (of) (n) - a group of...
to recuperate - to recover (from an illness)
- p.30 name tag (n) - piece of metal in a chain worn by soldiers (for identification)
- p.31 gelato (n) - Ital.: ice-cream
tonsils (n/pl) - (*Mandeln*)
- p.32 genial (adj) - cheerful, good-tempered
adamant (adj) - firm (in purpose)
to rip out - to take out violently
- p.33 trompe l'oeil (n) - Fr.: illusion
peak (n) - highest part
- p.34 to peer - to look very carefully or hard
cocky (adj) - self-confident in an unpleasant way
to dismantle - to take to pieces
- p.35 a Wurlitzer - record-playing machine (you press buttons to choose a particular record)
- p.36 to drool - to let liquid drop from the mouth
frantic (adj) - wildly anxious or afraid
- p.37 tuxedo (n) - dinner jacket (*Smoking*)
shutter (n) - part of the camera that opens or shuts the lens
ledger - account book (for recording)
to crunch - to make a crushing noise
- p.38 to curl - to twist
- p.39 beam (n) - ray (*Strahl*)
hose (n) - (*Gartenschlauch*)
to tinker with - to try to repair
- p.40 donkey (n) - mule (*Maulesel*)
grove (n) - area with trees
bum-naked (adj) - with a naked behind
- duomo - Ital.: cathedral
tile (n) - (*Ziegelstein*)
- p.41 unimpeachable (adj) - that cannot be questioned
- p.43 curfew (n) - an order that people should stay indoors at certain times (in wartime f.ex.)
topiary (n) - the art of cutting trees and bushes into decorative shapes
severed (adj) - cut off
to swab - to clean (with a little piece of cotton wool)
- p.44 taut (adj) - showing signs of worry or anxiety
- p.45 to salt away - to save, perhaps dishonestly, for the future
lime (n) - citrus fruit
- p.46 shudder (n) - uncontrollable shaking
to excavate - to uncover by digging
- p.49 hammock (n) - (*Hängematte*)
cordite (n) - smokeless explosive
frock (n) - long dress
gregarious (adj) - sociable, fond of company
havoc (n) - confusion
- p.50 to sneak - to go secretly and quietly
to enfold - to embrace
outpost (n) - military camp in a distant lonely place
tannic acid (n) - (*Gerbsäure*)
gentian violet (n) - dye used as an antiseptic for the treatment of burns

p.51	skating somersault (n) to recoil	- here: wandering about - (<i>Purzelbaum</i>) - to retreat under the enemy's attack
p.52	strand (of hair) (n) treacherous (adj) shrapnel (n)	- (<i>Haarsträhne</i>) - disloyal (<i>verräterisch</i>) - small pieces of metal from bombs
p.53	Jerusalem artichoke (n) to billet orderly (n) to bivouac (-ked)	- kind of sunflower - to quarter - attendant in a military hospital - to camp temporarily
p.54	plaintive (adj) belladonna (n) saline baths (n) keloided (skin) (adj) to barrage flare (n) to flicker	- sounding sadly - drug prepared from a poisonous plant - salt baths - with scars resulting from burns - to bombard extensively - (<i>Leuchtrakete</i>) - to move quickly (like light)
p.55	clasped brooch (n)	- piece of jewelry fastened to a blouse or jacket
p.56	flawless (adj) to swerve	- without weaknesses or mistakes - to make a sudden sideways movement
p.57	to postpone to nestle	- to leave until later - to move into a comfortable position
p.58	the Scarlet Pimpernel lace (n) stock exchange (n) trenchant (adj)	- main character in a story by Baroness Orczy (= an Englishman who uses many clever disguises to help French people escape from the guillotine) - fine embroidery (<i>Spitze</i>) - (<i>Börse</i>) - decisive, penetrating
p.59	banister (n) stunned (adj) heel (n) cloak (n)	- (<i>Treppengeländer</i>) - surprised; upset - here: crust (of bread) - loose, sleeveless coat
p.60	stray (adj) > stray dog dagger (n) padded (adj) wig (n)	- running wild - (<i>Dolch</i>) - filled with soft material - (<i>Perücke</i>)
p.61	bonfire (n) consumption (n) socialite (n) to exfoliate mongrel (n)	- large outdoor fire for burning waste (and people during the time of the Inquisition) - (<i>Auszehrung, Schwindsucht</i>) - person well-known for going to fashionable parties - to come off in layers - dog of no definable breed
p.62	to fling away caustically (adv)	- to throw away - sarcastically
p.63	to arc to stanch to nudge	- to curve - to make one's wounds stop bleeding - to push gently against sth
p.66	to clutch claustrophobic (adj) to stride (strode, stridden) to haul	- to hold tightly - afraid of being confined - to walk quickly with long steps - to pull sth heavy with a continuous steady movement
p.67	to chord community centre (n) dwarf (n) flap (n)	- to play a combination of sounds - place providing social amusement for everybody - (<i>Zwerg</i>) - here: thin flat cover for the piano keys

- Sikh (n)
- p.68 tumbling (part.)
- p.69 apidistra (n)
- sapper (n)
- member of an Indian religious group. Males do not cut their hair, grow beards and wear turbans.
 - here: letting her fingers fall down onto the keys
 - house plant (with broad leaves)
 - soldier whose job involves digging and building (but Kip's job consists in defusing bombs)

Chapter 3: Sometime a fire

- p.73 promontory (n)
- high long narrow piece of land going out into the sea
- to fling (flung, flung)
- to throw quickly and violently
- outcrop (n)
- group of rocks
- rut (n)
- deep narrow track left by wheels
- crossbow (n)
- mediaeval weapon (*Armbrust*)
- pulpit (n)
- (*Kanzel*)
- p.74 binoculars (n/pl)
- field glasses (*Fernglas*)
- p.75 spam (n)
- here: inexpensive processed meat made from ham and sold in cans
- crest (n)
- top
- to bundle up
- here: to dress warmly
- nave (n)
- (*Haupt-, Mittel-, oder Längsschiff*)
- tackle (n)
- special equipment (used in some sports)
- bemused (adj)
- looking slightly confused
- p.76 to hoist up
- to lift up
- halo (n)
- (*Heiligenschein*)
- to hover
- here: to hang in the air
- p.77 sundial (n)
- (*Sonnenuhr*)
- wand (n)
- stick used by magicians
- p.78 to veer
- to turn or change direction
- parapet (n)
- low wall at the edge of a flat roof
- bangle (n)
- bracelet of solid gold or silver
- to clink
- to make a metallic ringing sound
- taut (adj)
- tight; showing signs of worry
- fuze / fuse (n)
- (in bombs: *Zündung, Zündschnur*)
- valance (n)
- narrow piece of cloth hanging down to the floor (*Volant; Querbehang*)
- p.79 on a dime (exp)
- suddenly
- to twirl
- to turn around and around
- mace (n)
- (*Streitkolben; Keule*)
- faltering (part)
- becoming weaker
- metronome (n)
- instrument showing the speed at which music should be played
- p.80 to solder
- (*löten*)
- crystal set (n)
- simple, old-fashioned radio
- contraption (n)
- strange looking piece of equipment (here: radio)
- defunct (adj)
- not existing any more
- diviner (n)
- here: special utensil to search for mines
- p.82 vault (n)
- here: ceiling that consists of several arches
- cross hairs (n/pl)
- related to a gun: (*Fadenkreuz*)
- to douse
- here: to cover in light
- outrageous (adj)
- very shocking and offensive
- skirmish (n)
- small fight
- hushed (adj)
- silenced
- p.83 Isiah
- Hebrew prophet who said that God would send a Messiah to save the Jews
- shortwave (n)
- kind of radio
- p.84 pillbox (n)
- small, usually circular concrete shelter with a gun inside it, built as a defence especially along a shore.
- to charter
- to mark
- curfew (n)
- the time when everybody must stay indoors (in wartime)

	drapery (n)	- cloth arranged in folds
p.85	sentry (n)	- guard
	mystical (adj)	- of magic power
p.86	groan (n)	- long, deep sound (of pain)
	brocade (n)	- decorative fabric
	to sneeze	- (<i>niesen</i>)
	to stare at	- to look hard at
p.87	tithe (n)	- tax paid to the Church in former times
	to whip around	- here: to turn around suddenly
p.88	wake (n)	- time before the funeral when relatives and friends meet at the coffin to remember the dead person
	squeeze-box (n)	- accordion (musical instrument)
	to nudge off	- to fall off gently (as if pushed)
	ledge (n)	- narrow flat shelf
	warren (n)	- home of rabbits (<i>Kaninchenloch</i>)
	tilted (adj)	- inclined, sloping down
p.89	jolt (n)	- sudden rough movement (here: of the injection needle)
	bowels (n/pl)	- intestine (<i>Darm</i>)
	prerequisite (n)	- condition
p.90	to scrounge	- to ask for sth. without paying for it
	to loot	- to steal
	dizzy (adj)	- unable to balance
	bootlace (n)	- (<i>Schnürsenkel</i>)
	tab (n)	- small glass tube (here: containing morphine)
	bedpan (n)	- (<i>Bettpfanne</i>)
p.92	fuze wire (n)	- (<i>Zünddraht</i>)
	the crack of dawn (exp)	- the beginning of day
	canasta (n)	- card game
	canteen (n)	- small bottle (carried by soldiers)
	lackadaisical (adj)	- lazy, not showing interest
	awestruck (adj/part))	- extremely impressed
p.93	shrubs (n/pl)	- bushes (<i>Sträucher</i>)
	choreography (n)	- the way or pattern things are arranged
p.94	demolition team (n)	- bomb-defusing squad
	to be put out	- to be annoyed
p.95	circuitous (adj)	- with detours, not direct
	sling (n)	- (<i>Schlinge</i>)
	to shrug	- to move one's shoulders up and down (because one doesn't know or care)
p.96	bowl (n)	- basin (<i>Schüssel</i>)
	bluebottle (n)	- large blue fly
	to slam into	- to hit violently
	spout (n)	- opening from which the water comes out
	crimp (n)	- here: pressure
	thigh (n)	- (<i>Oberschenkel</i>)
	brindle (adj)	- brown, with marks
	cot (n)	- camp bed
p.97	raucous	- unpleasantly loud
	starling (n)	- bird (<i>Star</i>)
	rafter (n)	- beam of the roof (<i>Dachsparren</i>)
	racket (n)	- loud noise
	chirping (n)	- noise made by birds or insects
	dove-cot (n)	- (<i>Taubenschlag</i>)
p.98	woe (n)	- great sadness
	moraine (n)	- mass of earth and rocks at the bottom of a glacier

	churn (n)	- here: the movement of the water before it bursts out
p.99	to intoxicate	- to make you feel happy, excited
	swirl (n)	- twisting, circular pattern
	weir (n)	- (<i>Wehr</i>)
	gunnel (n)	- here: kind of fish (small shining blenny)
	stilted (adj)	- with poles on either side
p.100	barnacled (adj)	- restrained in freedom; conventional
	to splay	- to spread
	stricken (part)	- badly affected by (an illness)
p.101	damsel (n)	- young girl
	to minister	- to help
	to know	- here: to have sex with
p.102	comatose (adj)	- deeply unconscious
	bog (n)	- mud
	to ramble on	- to talk in a very confused way
p.103	vacant (adj)	- empty
	betrayal (n)	- treacherous behaviour (<i>Verrat</i>)
p.104	smashed (adj)	- destroyed
	sullen (adj)	- angry, bad-tempered
	to stumble upon	- to meet by chance
	fern (n)	- (<i>Farnkraut</i>)
	canvas (n)	- (<i>Segeltuch</i>)
	concrete (n)	- (<i>Beton</i>)
p.105	pulley (n)	- (<i>Flaschenzug</i>)
	to brace	- here: to make stronger by supporting
	to chisel	- to chip (<i>mit einem Meißel entfernen</i>)
	jumbled up (part)	- mixed together
	to bunch up	- to close together (in a group)
p.106	vortex (n)	- (<i>Strudel</i>)
	to scrape	- to remove from a surface (with a knife)
	clearance military (n)	- soldiers removing unwanted things (like bombs)
p.107	yell (n)	- shout
	cobweb (n)	- net made by spiders
p.108	tributary (n)	- here: a wire connected with the main wire
	to scheme	- here: to plan your way through
	tinderbox (n)	- (<i>Zunderbüchse</i>)
	adder (n)	- kind of snake
	theorem (n)	- here: act of reasoning
p.109	collarbone (n)	- (<i>Schlüsselbein</i>)
p.110	to curl up	- to sit with your arms and legs close to your body
	to hug	- to embrace
p.111	to acknowledge	- to admit; to accept
	to coax	- to persuade s.o.
p.112	caterpillar (n)	- (<i>Raupe</i>)
	to blush	- to become red in the face (from embarrassment)
	dazzle (n)	- bright light
	plummet (n)	- (<i>Senkblei</i>)
p.114	term of endearment (n)	- word expressing love
	grizzled (adj)	- with grey hair
p.115	muffled (sound) (adj)	- not clear; covered up
	stymied (part)	- here: prevented from answering
	enamoured (adj/part)	- in love with
	burden (n)	- load
p.116	frail (adj)	- weak
	to scoop up	- to pick up
	gem (n)	- precious stone

p.117	descant (n)	- variation from what is customary
	rogue (n)	- person causing trouble and behaving badly, but who you like nevertheless
	bracket (n)	- here: fixation
	mentor (n)	- experienced person who advises and helps
p.118	to percolate	- to pass slowly (liquid)
	to snore	- (<i>schnarchen</i>)
p.119	tarpaulin (n)	- (<i>geölte Plane</i>)
p.120	to dart around	- to move suddenly and quickly
	lanyard (n)	- short piece of rope
	pollarded (adj/part)	- with the top cut or blown off
p.121	to alter	- to change
	to rifle through	- here: to search quickly through
p.122	to snip	- to cut
p.123	mote (n)	- very small grain of dust
	swaddled (part)	- wrapped up for protection
p.124	mythical (adj)	- here: non-existent
	to shed	- to drop; to (make) fall off
p.125	flyleaf (n)	- page at the beginning or end of a book
	soiled (adj)	- dirty
p.126	spare (adj)	- old and thin (people)
p.127	belligerent (adj)	- aggressive
p.128	filthy (adj)	- dirty
p.129	phlox (n)	- <i>AmE</i> : low spreading plant with pink and white flowers
	pocket (n)	- here: area
p.131	mildew (n)	- (<i>Schimmel</i>)
	refuse (n)	- waste material; rubbish
	plank (n)	- long narrow wooden board
	pivot (n)	- turn
	chokecherry (n)	- kind of sour cherry
p.132	paisley dress (n)	- dress decorated with a pattern of shapes
p.133	to crave	- to long for desperately
p.134	periphery (n)	- (<i>Umkreis</i>)
	to mortar up	- to build by using mortar (<i>Mörtel</i>)
p.135	to feel beholden	- to feel that you have a duty to s.o.
p.136	bolted (adj)	- (<i>mit Bolzen versehen</i>)
	steel panel (n)	- (<i>Stahlplatte</i>)
	to spanner	- (<i>mit einem Schraubenschlüssel festziehen</i>)
p.137	to forsake s.o.	- to leave s.o.
	sieve (n)	- (<i>Sieb</i>)

Chapter 4: South Cairo 1930-1938

- p.141 pocket (n)
to cling
- p. 142 pertinent (adj)
eulogy (n)
Artesian well (n)
- arboured (adj/part)
into vista
- p.144 squire (n)
escarpment (n)
to nestle
- p.145 Tropic of Cancer
groove (n)
corrugated (adj)
preserve (n)
- p.146 orifice (n)
spurt (n)
stationary (adj)
gale (n)
moorings (n/pl)
to stumble on
souk (n)
- p.147 to chime
calico (n)
almond (n)
amber (n)
sheaf (n)
- p.148 to quilt
ember (n)
shingled (adj/part)
knoll (n)
gamble (n)
splinter (rocks)
- p.149 jar (n)
creed (n)
- p.150 muslin (n)
graven (adj/part)
- p.151 to abide
- p.152 stark (adj)
latitude / longitude (n)
- p.153 willow(-tree)
to prod
- p.154 to unearth
minute (n)
to be hectored
- p.155 petite (adj)
- here: area, region
 - to hold on to
 - relevant
 - high praise
 - well (*Quelle*) in which the water is forced to the surface by natural pressure
 - with trees
 - into far-off regions
 - (*Knappe*)
 - long cliff on a mountain-side
 - here: to lie in a protected position
 - geographical line (23,5° N)
 - narrow track
 - formed in wavelike folds
 - stretch of land reserved for special purposes
 - (small) hole (usually in the body)
 - sudden, short pouring out (of liquid)
 - not moving
 - heavy storm
 - ropes and chains to fasten sth
 - here: to find by chance
 - market in a Muslim country
 - to ring
 - heavy cotton cloth
 - (*Mandel*)
 - resinous substance
 - heap
 - here: to swallow up
 - piece of red-hot coal
 - covered with small round stones
 - small hill
 - risk
 - very sharp rocks
 - round container made of clay
 - faith (*Glaube*)
 - very fine cotton cloth
 - carved in wood or stone
 - to stay
 - without decorative addition
 - (*Breitengrad / Längengrad*)
 - (*Weide*)
 - to poke at with a stick
 - to find out
 - official note in a report
 - to be spoken to in a noisy, threatening way
 - small and neat

Chapter 5: Katherine

- p.159 to yoke back
arousal (n)
to gulp
- p.160 to swerve
propinquity (n)
wire (n)
- p.161 to be stalled
- p.162 assumption (n)
- p.163 moisture (n)
carnival (n)
russet (adj)
- p.164 to jerk
welt (n)
accident prone (adj)
to sneer
to nudge
minaret (n)
indigo (adj)
kemp (n)
- p.165 to stalk
manic (adj)
- p.166 appalling (adj)
flabby (adj)
spine (n)
to hug
pitch (n)
wince (n)
- p.168 aureole (n)
to punch
- to bend back forcefully
 - sexual excitement
 - to swallow
 - to turn
 - nearness, relatedness
 - telegram
 - to be forced to stop
 - here: power to take control
 - humidity
 - public merrymaking
 - reddish brown
 - to move suddenly
 - mark from a beating
 - liable to have accidents
 - to smile contemptuously
 - to push gently, with the elbow
 - thin tower of a Muslim mosque
 - dark blue
 - (*Hanf*)
 - to follow (a person or animal) quietly in order to catch or kill
 - excited, wild
 - shocking; very bad
 - loose
 - (*Rückgrat*)
 - to embrace
 - here: small speck of light
 - change of expression on the face due to sudden pain
 - circle of light
 - here: to press

Chapter 6: A Buried Plane

- p.171 to glare
effigy (n)
hawk (n)
seed (n)
pitch (n)
leash (n)
to tether
felucca (n)
trellis (n)
- p.172 (hollow) indentation (n)
glare (n)
- p.174 cane hamper (n)
to track
- p.175 to be crawling with
spotted (part)
to pick up
- p.176 to sniff out
quaint (adj)
lap (n)
- p.178 cache (n)
- p.179 to capsize
- p.180 shallow (adj)
boulder (n)
- p.181 plumed headdress (n)
hedgehog (n)
sternness (n)
tactile (adj)
- p.182 guile (n)
menstrual blood (n)
dusk (n)
cobweb (n)
brittle (adj)
to jostle
starfish (n)
gully (n)
to trickle down
- p.183 to bang
government aide (n)
endearments (n/pl)
- p.184 shrubs (n/pl)
wake (n)
- ridge (n)
to uncoil
shattered (part)
- p.185 talcum (n)
iconoclast (n)
armour (n)
troglodyte (adj)
- to look hard; to look in an angry way
 - figure or picture of a person
 - (*Adler*)
 - (*Samen*)
 - high sound
 - (*Leine*)
 - to fasten
 - type of fast sailing ship
 - light framework of wood for climbing plants
 - (*hohle Einkerbung*)
 - bright light
 - big basket (for laundry) made of twigs
 - to follow; to try and find
 - to be crowded with
 - discovered
 - here: to find and arrest
 - to find by smell (like dogs)
 - odd; unusual
 - (*Schoß*)
 - hiding place
 - to turn over
 - not deep
 - rock
 - (*Federkopfschmuck*)
 - (*Igel*)
 - firm behaviour
 - which can be touched and felt
 - deceit; cunning (*Arglist, Falschheit*)
 - blood from a woman's period
 - darker part of twilight
 - a spider's net
 - very fragile
 - to push and turn
 - (*Seestern*)
 - small narrow valley; deep ditch
 - (*durchsickern*)
 - to knock
 - official
 - signs of fondness
 - low bushes
 - (*Sog*)
- top (of a mountain)
 - here: to move away in rings
 - broken
 - fine powder (to dry skin)
 - person who attacks established beliefs or customs
 - (*Rüstung*)
 - prehistoric

p.186	naphta (n)	- inflammable chemical
	shroud (n)	- (<i>Leichentuch</i>)
	to unfurl	- to unwind
	short (circuit) (n)	- (<i>Kurzschluss</i>)
	to shift	- to move
p.187	bucket (n)	- (<i>Eimer</i>)
	canvas sheeting (n)	- (<i>Flügelverkleidung</i>)
	harness (n) (of a parachute)	- (<i>Gurtzeug</i>)
p.189	to raise	- to educate
p.190	the Holy Trinity	- (<i>die Heilige Dreifaltigkeit</i>)
	had unwound the last knot of life	- had died
	crimson (adj)	- (<i>karminrot</i>)

Chapter 7: In Situ

- p.193 to sway
to radicalise
lanyard (n)
to scuff
satchel (n)
to unfurl
- p.194 NAAFI
dump (n)
chisel (n)
- p.195 maze (n)
picrid (acid) (adj)
to ignite
pellet (n)
dormant (adj)
casing (n)
blitz (n)
- p.196 prowess (n)
mudguard (n)
to peg
robin (n)
- p.197 to putter around > to potter
briefed (part)
fallow deer (n)
reprehensible (adj)
retreat (n)
to mull
- p.198 badger (n)
cooking spit (n)
guncotton (n)
- p.199 in the slipstream (exp)
to peer around
- p.200 sternly
heartly (adj)
to reupholster (a sofa)
spanner (n)
pulley (n)
condenser (n)
- p.201 surfeit (n)
to bustle in
quite a strain (exp)
to wink
- p.202 to pool
the prodigal (son)
aviatrix (n)
- p.203 vicinity (n)
- p.204 gravelly (adj)
by rote
whim (n)
- to move from one side to the other; to wave
 - here: to emphasize; to make it more complete
 - cord worn by soldiers (for a whistle or a knife)
 - to walk without properly lifting the feet
 - bag
 - to open
 - Navy, Army Airforce Institutes
 - place for waste material
 - (*Meißel*)
 - labyrinth
 - used in dyeing, explosives and antiseptics
 - to set on fire
 - small ball
 - here: waiting to explode; not exploding yet
 - outer metal protective shell
 - violent bombing air-raid on British cities during W.W.II
 - bravery; great courage
 - (*Schutzblech; Kotflügel*)
 - here: to fasten
 - kind of bird (*Rotkehlchen*)
 - to move from one little job to another
 - informed
 - (*Damwild*)
 - what cannot be accepted
 - refuge
 - to make wine with sugar and spices
 - (*Dachs*)
 - thin pointed metal stick for putting meat on
 - kind of explosive (*Schießbaumwolle*)
 - (*im Windschatten*)
 - to look closely
 - severely, enforcing obedience
 - here: sincere
 - to provide it with new covering material
 - (*Schraubenschlüssel*)
 - (*Flaschenzug*)
 - machine which stores electricity in a car
 - too large an amount of
 - to come in excitedly, in a hurry
 - here: quite difficult
 - to close an eye to signal sth
- to bring together
 - (*der verlorene Sohn*)
 - female aviator
 - neighbourhood
 - deep and rough
 - by heart; by memory
 - sudden idea or desire

p.205	triggered (adj/part)	- set to go off
p.206	tangled (adj) fringe of wires	- confused maze of wires
	mug (n)	- kind of big cup
	Horlicks	- relaxing drink made of powder and milk/water
	brass (n)	- (<i>Messing</i>)
p.207	clockwork (n)	- (<i>Uhrwerk</i>)
	to tilt	- to hold at an angle
	to foil	- to prevent from carrying out (a plan)
	gaine (n)	- kind of electric circuit, possibly lodged in a tube
	makeshift (adj)	- here: quickly built
p.208	to assign (a job)	- to give as a task to do
	to disband	- to break up
p.209	to acquiesce	- to agree, to say 'yes'
p.210	to drone	- to make a low humming sound
	to throb	- to make a vibrating sound (like an engine)
	booby trap	- apparently harmless object that might kill you
p.211	in situ (exp)	- (Latin) on that spot, in that place
	flat-out (adj)	- with all one's strength and resources
p.212	off-hand (adj)	- casual
	to emulsify	- to turn into a creamy mixture
	to scribble	- to write quickly (<i>kritzeln</i>)
	to shuffle	- to move without lifting the feet
	tongs (n/pl)	- (<i>Zange</i>)
p.213	slate (n)	- (<i>Schiefertafel</i>)
	firebrand (n)	- person who regularly causes anger and unrest
	to gear up to	- to prepare oneself to
	cot (n)	- small bed with high sides
	devious (adj)	- dishonest and deceiving
p.214	to breeze through	- to walk in a calm and confident way
	swathed (part)	- wrapped
	swift (n)	- bird (<i>Turmsegler</i>)
p.215	tunic (n)	- short coat worn by soldiers
	to clamber down	- to climb slowly, using hands and feet
	to douse with	- to cover sth in liquid
	to dab	- to touch lightly and several times
	vortex (n)	- difficult situation with powerful effects on one's life

Michael Ondaatje: The English Patient

Chapter 8: The Holy Forest

p.219	to sprain	- (<i>verrenken, verstauchen</i>)
	scarecrow (n)	- (<i>Vogelscheuche</i>)
	ladybird (n)	- (<i>Marienkäfer</i>)
	trek (n)	- long, difficult journey (on foot)
p.220	gleeful (adj)	- joyful
	yell (n)	- shout
	sarong (n)	- long, loose dress/skirt worn by Malayan women
p.221	helping (n)	- amount of food
	at random	- unintentionally; by chance
	rambunctious (adj)	- uncontrollable
p.222	harness (n)	- gear; equipment
	to drape	- to wrap folds of cloth around
	to brace	- to push part of your body against sth to prevent it from moving
	strut (n)	- long piece of metal/wood to support sth
	ostrich (n)	- (<i>Strauß</i>)
	clay (n)	- mud (<i>Lehm</i>)
p.223	semaphore (n)	- here: short message
	to unstop	- here: to open
	to haul out	- here: to lift out with a pulley or winch
p.224	shaft (n)	- (<i>Minenschacht</i>)
	giddy (adj)	- dizzy, slightly sick
	hangover (n)	- sickness and headache after being drunk
	rip (n)	- cut
p.226	collet (n)	- kind of tool (<i>Zwinge; Klemmring</i>)
	to snap off	- to break off
	jammed (adj)	- impossible to move
	to chip off / to shear off / to shave off	- to remove small pieces (of metal)
p.227	to flash	- to ignite
	to quiver	- to shake, to tremble
	tendrils (n)	- (<i>Ranke</i>)
	pliers (n/pl)	- (<i>Zange</i>)
	winch (n)	- (<i>Kran; Kurbel</i>)
	bog (n)	- marsh (<i>Sumpf</i>)
	swivel (n)	- object fixed at the top and turning around
	to unbuckle	- to unfasten
p.230	feud (n)	- angry and violent quarrel
	linnet (n)	- bird (<i>Hänfling</i>)
p.231	crutch (n)	- (<i>Krücke</i>)
	ailment (n)	- small illness which is not serious
	swath (n)	- cut
	clavicle (n)	- (<i>Schlüsselbein</i>)
	smugness (n)	- exaggerated satisfaction with oneself

callousness (n) - lack of sympathy for other people's pain

p.232	to flare	-	to burn
p.233	vestibule (n)	-	entrance hall
p.234	glow (n)	-	light
	spine (n)	-	here: back of a book
	to tuck under	-	to put under
p.235	demure (adj)	-	quiet, trying not to draw attention
p.236	he has a bad wheeze	-	he breathes with difficulty
	to streak	-	here: to mark
	spiked up (part)	-	pointed up
	in a swirl	-	in a circular way
	(praying) mantis (n)	-	(<i>Gottesanbeterin</i>)
p.237	to dead-weight	-	to fall heavily, as if unconscious
p.238	ayah (n)	-	nurse and servant in an Indian household
p.239	hunched-over (adj)	-	badly bent-over
	sari (n)	-	traditional dress worn by Indian women

Chapter 9: The Cave of Swimmers

- p.243 ardent (adj)
to squat
reconnaissance (n)
- p.244 muted (adj)
villain (n)
to span
commitment (n)
ravenous (adj)
- p.245 shard (n)
- p.246 to skim past
to deem
- p.247 to contrive
wary (adj)
to entreat
to jar
to conceive
- p.248 garment
to slay
cog (n)
- p.249 mesa (n)
- p.250 succinct (adj)
monograph (n)
fake (n)
to ravish
- p.252 convoluted (n)
paranoia (n)
- p.253 estuary (n)
silt (n)
- p.254 pewter thimble (n)
saffron (n)
pariah (n)
- p.255 congregation (n)
traversal (n)
to breach (a promise)
to stride (strode; no p.part.)
- p.256 accuracy (n)
to putt
to slash
- p.257 jingoistic (adj)
blithely (adv)
- pew (n)
debate (n)
- p.258 gait (n)
sliver (n) (of emotion)
knot (n)
raft (n)
kidney-shaped (adj)
grizzled (adj)
arid (adj)
- p.259 greyhound (n)
to smother (with drink)
- showing strong positive feelings
 - to sit with one's legs bent (*sich hocken*)
 - (military) exploration of territory
 - here: silent
 - bad character
 - to bridge (a period of time)
 - here: loyalty
 - extremely hungry
 - (*Tonscherbe*)
 - to read/move along quickly
 - to consider
 - to try and find out
 - careful
 - to ask s.o. fervently (to do you a favour)
 - to feel slightly hurt or uncomfortable
 - to think of (as a new idea)
 - piece of clothing
 - to kill
 - (*Zahnrad*)
 - hill with a flat top; plateau
 - expressed clearly in a few words
 - detailed written study of a single subject
 - object which is not genuine (*etwas Unechtes*)
 - here: to violate
 - here: very complicated affair
 - mental illness (The person is always suspicious and/or afraid that people intend to harm him.)
 - wide part of a river where it flows into the sea
 - sand and mud carried along by flowing water
 - (*Fingerhut aus Zinn*)
 - (*Safran*)
 - outsider
 - people gathering in a church to pray
 - crossing
 - not to keep
 - to walk with long steps
 - love of detail
 - to make a repeated low sound (of an engine)
 - to make a long cut; here: to destroy violently
 - believing that your country is the best
 - cheerfully; without worrying about possible consequences
 - bench in a church
 - discussion; argument
 - the way you walk
 - here: notion, touch
 - (*Knoten*)
 - here: large amount of
 - (*nierenförmig*)
 - with grey hair
 - here: unproductive
 - (*Windhund*)
 - to drown a feeling (in drink)

p.260	to beckon to slam sequin (n)	- to signal - to run fast against - small shiny round piece of decoration often sewn into clothes (<i>Metallscheibe</i>)
	to ensue tributary (n) jagged (adj) fulcrum (n)	- to follow - here: earring (in the form of a long piece of silver) - here: pointed - point of balance
p.261	to skid yelp (n) limbo news clipping (n) dweller (n)	- to (suddenly) slide sideways - sharp high cry (made by dogs) - here: uncertain area - cut-out piece of news - inhabitant
p.262	haze (n) mirage (n) ragged (adj) to flutter coot (n)	- light mist - blurred vision (<i>fata morgana</i>) - wearing torn clothes; tired - here: to move quickly - old (unpleasant) man
p.263	to unthread blunt (adj) singlet (n) errant (adj) apocryphal (adj)	- here: to extract - (<i>abgestumpft</i>) - shirt without sleeves - here: going into different directions - well-known, but probably not true
p.264	to translate vermilion (adj) pubis (n) hoop (n) bounce (n)	- to change - red colour (<i>zinnoberrot</i>) - female sexual organ (<i>Schambein</i>) - ring (of colour) - here: echo
p.265	to slosh colocynth (n)	- to move around in a container (liquid) - Mediterranean vine related to melons
p.266	outskirts (n/pl) stray (adj) to go berserk wicker (n) cage	- parts furthest away from the centre - without a home; lost - to become angry and violent - (<i>Flechtwerk(käfig)</i>)
p.267	to flail detritus (n)	- to move your arms and legs in an uncontrolled way - waste material
p.268	to engineer to hoist (the drawbridge) to run s.o. to earth muted (adj) (light) to blurt out rhomboid (n)	- here: to organize - (<i>die Zugbrücke heben</i>) - to find - not bright - to say suddenly and without thinking - (<i>Raute</i>)
p.269	loch (n)	- (Scottish) lake
	crook (n)	- criminal (<i>Hochstapler</i>)
p.271	to be haywire	- to work in a completely wrong way
p.272	to tip / to tilt to veer	- here: to move the nose of the plane downward - to turn
p.273	to cushion ensnared (part)	- here: to soften - caught
p.274	strewn (part) heron (n)	- thrown (in a disorderly way) - waterbird (<i>Reiher</i>)

p.275 sheen (n)

p.276 snarl (n)

p.277 cluster (n)

- shiny appearance

- low angry and aggressive sound made by animals
(dog)

- group

Chapter 10: August

- p.281 turnip (n)
sprawled out (part)
to plot
grate (n)
- p.282 stubbles (n/pl)
meticulous (adj)
- p.283 snail shell (n)
startling (adj)
forager (n)
- p.284 paraffin (n)
flawed (part)
credentials (n/pl)
- p.285 dowry (n)
impromptu (adj)
to alter
- p.287 torpor (n)
- p.288 to desecrate
haven (n)
flux (n)
to beseech
- p.289 to whack
Amritsar : a city in the Punjab in NW India; a holy place for members of the Sikh religion who visit the golden temple. In 1919 British soldiers stopped a peaceful political meeting by shooting at the crowd. In the Amritsar massacre 379 were killed.
- Pliny
- p.292 to choreograph
to detonate
(road) junction (n)
to galvanize
- p.293 gelignite (n)
strung (part)
to retaliate
scuttled (ships) (adj/part)
rigged (adj)
- p.294 power (n)
spire (n) / steeple (n)
to curl
- p.295 cape (n)
haversack (n)
to weave
- p.296 scourged (part)
qualms (n/pl)
sealed (part)
sewer (n)
- p.297 rosary (n)
ethereal (adj)
- p.298 to peek
dough (n)
- p.300 to clasp
- p.301 pukka
- p.302 to wither
tremor (n)
- (*Rübe*)
 - stretched out with legs and arms in a lazy way
 - to intrigue, to make secret plans
 - (*Gitter*)
 - short stiff hair of a beard
 - very careful about details
 - (*Schneckenhaus*)
 - surprising
 - provider (of things)
 - oil, fuel
 - having a mistake or a weakness
 - proofs of a person's good character (*Empfehlungsschreiben*)
 - (*Mitgift*)
 - not planned
 - to change
 - state of inactivity (laziness/sleep)
 - to damage sth holy
 - place of safety (*Zufluchtsort*)
 - change
 - to ask for sth eagerly (*inständig bitten*)
 - to hit hard
 - Roman historian providing a detailed picture of life in Roman times (61-113 A.D.)
 - to organize carefully
 - to explode
 - crossing
 - to treat chemically (with zinc) to lead electricity
 - powerful explosive
 - suspended; hanging
 - to hit back; to take one's revenge
 - sunk
 - manipulated
 - electricity
 - pointed top of a high tower
 - here: to turn, to bend
 - loose piece of clothing without sleeves
 - bag carried on one's shoulders
 - here: to wind
 - suffering (from being whipped)
 - slight worry
 - (*versiegelt*)
 - (*Kloake; Abflussrohr*)
 - (*Rosenkranz*)
 - very delicate and light
 - to look quickly
 - (*Teig*) here: soft filling
 - to hold tightly
 - of high moral quality
 - to become drier and smaller
 - shaking movement

p.304	nostrils (n/pl) shortwave (n) nighthawk (n)	- here: nose - radio - night owl
p.305	archipelago (n) to strip to scour	- group of small islands and the area around them - to empty, to remove - to form a hole by continuous movement
p. 306	apse (n) to nuzzle sprockets and cogs (n/pl)	- curved end of a chapel - to rub gently against - (<i>Zahnräder</i>)
p.307	parapet (n) to gun into life / to rev to life to buck	- (<i>Balkongeländer</i>) - here: to start the engine - to move forward unsmoothly, starting and stopping
p.308	cattle grid (n) to tack spine (n) spool (n) to hurl to reel	- (<i>Viehschutzgitter</i>) - here: to add; to set up against - (<i>Rückgrat</i>) - (<i>Filmspule</i>) - here: to roar (of an engine) - to go round and round
p.309	starch (n) spile (n) goggles (n/pl)	- (<i>Stärke(mittel)</i>) - (<i>Zapfhahn</i>) - protective glasses for one's eyes
p.310	scaffold (n) to coast down shattered (adj) cuddles (n/pl) barge (n) creek (n)	- (<i>Baugerüst</i>) - to drive down without using the engine - destroyed - hugs; signs of love with your arms around the partner - large low boat - (AmE.) small river
p.311	gravel (n)	- very small stones (<i>Kies</i>)
p.312	to whine to howl	- to make a continuous high sound (engine) - to make a long loud sound (engine)
p.313	rubber lining (n) to wax old moth (n) tin (n)	- (<i>Gummidichtung</i>) - here: to grow old - (<i>Motte</i>) - kind of metal (<i>Blech</i>)
p.314	to jar to toss eel (n) kin (n)	- to hit - to throw up - (<i>Aal</i>) - family
p.315	to gasp gorge (n)	- to breathe hard and suddenly - deep gap; valley
p.316	discernible (adj)	- recognizable; easy to make out
p.318	telephone depot (n) to nurture	- place where you can phone - to take care of
p.319	ardently (adv)	- with determination
p.320	lithe (adj) prone (adj) cuttlery (n) stroll (n)	- grateful - bent forward - knives and forks - leisurely walk
p.321	wrinkle (n)	- line on one's face or skin